

VERANSTALTUNGEN OHNE GRENZEN

KALENDER

UMLAND

LOCATIONS

KONTAKT

SMOK

KLEIST FORUM

KONZERTHALLE

ODERHAHNE

MESSEGELANDE

THEATER DES LACHENS

THEATER FRANKFURT

www.wydarzenia-bez-granic.pl - www.veranstaltungen-ohne-grenzen.de

NEWSLETTER IV-2014

INHALT

- Drei Jahre erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Frankfurt und Słubice
 - Arbeitstreffen „Stärkung des Internationalen Bildungsstandorts Frankfurt (Oder)-Słubice“, 10.12.2014
 - Kooperationszentrum auf deutsch-polnischer Konferenz „Raum ohne Grenzen“
 - Europatag 2015 - Veranstaltungen anmelden
 - Delegationen aus China, Indonesien und der Ukraine informieren sich über deutsch-polnische Zusammenarbeit
 - Kooperationszentrum auf Bildungsmesse
 - Frankfurt-Słubicer Bürgerverein gegründet
 - Reden über die Doppelstadt XII: Richard Rath
 - Weihnachtsgruß
-
- **Drei Jahre erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Frankfurt und Słubice**

Rund drei Jahre nach dessen Gründung haben das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum und die Oberhäupter beider Städte, Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und Tomasz Ciszewicz, eine positive Bilanz gezogen.

Wilke betonte die Vorbildwirkung des gemeinsamen Zentrums: „Frankfurt und Słubice sind Motor und Seismograph der deutsch-polnischen Beziehungen. Es ist uns in den vergangenen Jahren gelungen, die Zusammenarbeit weg von Einzelthemen auf alle Bereiche des täglichen Lebens

SPIS TREŚCI

- Trzy lata owocnej współpracy Słubici Frankfurtu nad Odrą
- Spotkanie robocze „Wspieranie rozwoju międzynarodowego miejsca kształcenia Słubice - Frankfurt nad Odrą“, 10.12.2014
- Centrum Kooperacji na polsko-niemieckiej konferencji „Przestrzeń bez granic“
- Dzień Europy - zgłaszanie aktywności do programu
- Delegacje z Chiny, Indonezji i Ukrainy zainteresowane współpracą polsko-niemiecką
- Centrum Kooperacji na Targach Edukacji i Pracy
- Spotkanie założycielskie Stowarzyszenia Słubicko-Frankfurckiego
- Wypowiedzi o Dwumieście XII: Richard Rath
- Życzenie świąteczne

Trzy lata owocnej współpracy Słubic i Frankfurtu nad Odrą.

Ponad trzy lata po utworzeniu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji burmistrzowie obu miast, Tomasz Ciszewicz i dr Martin Wilke wskazują na pozytywny bilans współpracy.

Podczas poniedziałkowej konferencji prasowej podsumowano trzy lata współpracy wskazując na jej zintensyfikowanie. Nadburmistrz Wilke podkreślił modelowe działanie wspólnego Centrum mówiąc, że: „Słubice i Frankfurt są motorem i sejsmografem polsko-niemieckich stosunków. W ostatnich latach udało nam się rozszerzyć współpracę z po-



Ohne Grenzen. Bez granic.

**Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum**
**Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji**

Herausgeber / Wydawca:

Frankfurt-Słubicer
Kooperationszentrum /
Słubicko-Frankfurckie
Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -
Holzmarkt 7
15230 Frankfurt (O)
Tel.: +49 335 606985-0
Fax: +49 335 606985-17
mail@frankfurt-slubice.eu
www.frankfurt-slubice.eu
Datum/Data: 05.12.2014



auszuweiten und das Interesse an unserer Nachbarstadt in die Gesellschaft zu tragen. Hierfür gebührt den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Kooperationszentrums mein Dank.“

Tomasz Ciszewicz hob die gute Zusammenarbeit bei konkreten Projekten hervor. Die Buslinie vom Frankfurter Bahnhof nach Słubice habe sich etabliert und mit der gemeinsamen Fernwärmeleitung werde ein neues Kapitel im Bereich der grenzüberschreitenden kommunalen Daseinsvorsorge aufgeschlagen.

Vorgestellt wurden die Ergebnisse der mittlerweile dreijährigen Arbeit. So gebe es in beiden Städten bilinguale Kindergärten. In Zusammenarbeit mit dem Investor-Center Ostbrandenburg (ICOB) und der Messe- und Veranstaltungs GmbH (MuV) sei die gemeinsame Dachmarke Frankfurt-Słubice entwickelt worden. Auch das Bolfrashaus auf deutscher und die Planungen des Kleistturms auf polnischer Seite seien Ergebnisse der guten Zusammenarbeit beider Städte.

Künftig wird es zudem einen gemeinsamen Veranstaltungskalender geben, der unter der Adresse www.veranstaltungen-ohne.grenzen.de eingesehen werden kann. Zudem wurde eine Frankfurt-Słubicer-City-App „Geschichte ohne Grenzen“ erarbeitet.

■ Arbeitstreffen „Stärkung des Internationalen Bildungsstandorts Frankfurt (Oder)-Słubice“, 10.12.2014

Für „Bildung ohne Grenzen“ bieten Frankfurt (Oder) und Słubice hervorragende Bedingungen in allen Bereichen – im Kindergarten und der Schule ebenso wie in der beruflichen Bildung und auf Hochschulniveau sowie beim Lernen im Seniorenalter. Zahlreiche hochwertige Bildungsangebote werden grenzüberschreitend realisiert und nachgefragt. Um den Bildungsstandort gemeinsam weiterzuentwickeln und zu bewerben, sind alle Bildungseinrichtungen zu einem Arbeitstreffen am Mittwoch, 10.12.2014, 12:00-16:30 Uhr ins Collegium Polonicum in Słubice eingeladen.

Den Bildungsträgern wird vorgeschlagen, zusammenzuarbeiten und einen gemeinsamen Projektansatz für die Doppelstadt zu erarbeiten. Das Treffen dient dazu, inhaltliche Module zu diskutieren und sie miteinander zu verknüpfen.

jedynych tematów na wszystkie dziedziny życia codziennego i zaznajomić naszych mieszkańców z interesami miasta sąsiedniego. To jest zasługa Centrum i za to dziękuję jego pracownikom“.

Burmistrz Ciszewicz przedstawił konkretne przykłady wspólnego działania w obszarze zaopatrzenia bytowego mieszkańców, które nazwał nowym kapitałem współpracy, jak utworzenie transgranicznej komunikacji pomiędzy frankfurckim dworcem kolejowym a Słubicami oraz połączenie miejskich systemów ciepłowniczych.

Podczas konferencji przedstawione zostały rezultaty trzyletniej pracy Centrum. Jednym z nich jest stworzenie wspólnej marki nadrzędnej oraz produktów z nią związanych.

Zaprezentowano koncepcję wspólnego Słubicko-Frankfurckiego Kalendarza Imprez, który jest dostępny w internecie pod adresem: www.wydarzenia-bez-granic.pl, informującego o wydarzeniach kulturalnych w Dwumieście i w regionie oraz Słubicko-Frankfurcki City App „Historia bez granic“.

■ Spotkanie robocze „Wspieranie rozwoju międzynarodowego miejsca kształcenia Słubice - Frankfurt nad Odrą“, 10.12.2014

W obszarze „edukacja bez granic“ Słubice i Frankfurt nad Odrą oferują doskonałe warunki na wszystkich poziomach – od przedszkoli i szkół aż po kształcenie zawodowe i uniwersyteckie oraz programy dla seniorów. Liczne, wysokiej klasy oferty edukacyjne są tu realizowane transgranicznie i z myślą o uczestnikach z obu stron Odry. Aby wspólnie wspierać dalszy rozwój i promocję obu miast jako miejsca kształcenia, zapraszamy instytucje edukacyjne na spotkanie robocze w środę 10.12.2014 w godz. 12.00 – 16.30 w Collegium Polonicum w Słubicach.

Wszystkie instytucje oświatowe zapraszamy do współpracy na rzecz wspólnej koncepcji projektu dla Dwumiaście Słubice - Frankfurt nad Odrą. W ramach spotkania zamierzamy przedyskutować i zintegrować treści poszczególnych części



Frankfurt-Słubicer City App zum Download
Słubicko-Frankfurcki City App do pobrania



Veranstaltungskalender:
www.veranstaltungen-ohne-grenzen.de
Kalendarz imprez:
www.wydarzenia-bez-granic.pl



zum Download:
Broschüre „Internationaler Bildungsstandort Frankfurt (Oder)-Słubice“ (PDF, 2,3 MB)

do pobrania:
Broszurka „Transgraniczne Miejsce Kształcenia Słubice - Frankfurt nad Odrą“ (PDF, 2,4 MB)

In den thematischen Arbeitsgruppen haben die Einrichtungen die Möglichkeit, ihre Arbeit, Ziele und Vorstellungen für eine mögliche Kooperation darzustellen.

Die Arbeitsgruppe „Nachbarsprache an Schulen“ widmet sich dem Projekt der RAA Brandenburg, das Sprachunterricht an den Schulen und grenzübergreifende Begegnungen ermöglichen soll.

Über Ihre Teilnahme würden wir uns sehr freuen und bitten um vorherige Anmeldung.

Einladung und Programm

■ Kooperationszentrum auf deutsch-polnischer Konferenz „Raum ohne Grenzen“

Es ist eine große Herausforderung, den deutsch-polnischen Grenzraum gemeinsam so zu gestalten, dass beide Seiten davon profitieren. Aber es gibt gute Beispiele dafür, dass es gelingen kann. Während der Konferenz „Raum ohne Grenzen“ am 14./15. Oktober 2014 in Berlin wurden die besten modellhaften Kooperationsprojekte vorgestellt, darunter das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum. Das Kooperationszentrum wurde 2011 beim MORO-Wettbewerb (Modellvorhaben der Raumordnung) durch die Infrastrukturministerien beider Länder ausgezeichnet.

Modellprojekte lösen grenzüberschreitend Probleme bei der Gestaltung der Zusammenarbeit von Städten untereinander oder mit ihrer Umgebung. Neben der Vorstellung der Preisträger der vergangenen Wettbewerbe fanden Workshops für deutsche und polnische Studierende sowie eine Konferenz statt, bei der Experten beider Länder der Frage nachgingen, ob die Grenzregion ein „Raum ohne Grenzen“ werden kann. Dr. Joanna Pyrgiel und Sören Bollmann vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum führten mit einem Impulsreferat zu Doppelstädten in den Workshop „Grenzüberschreitende Verflechtungen“ ein.

auf dem Foto: Dr. Katharina Erdmenger, Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur, und Magdalena Zagrzejewska, Ministerium für Infrastruktur und Entwicklung, mit Vertretern des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

składowych projektu. W tematycznych grupach roboczych instytucje mają możliwość przedstawienia swojej pracy, swoich celów i pomysłów dla przyszłej współpracy.

Grupa robocza „Język sąsiada w szkołach“ będzie się zajmować projektem RAA Brandenburg, który ma na celu umożliwienie nauki języka sąsiada oraz spotkania dzieci i młodzieży w szkołach obu miast.

Z radością powitamy Państwa na spotkaniu i prosimy o potwierdzenie udziału.

Zaproszenie i program

■ Centrum Kooperacji na polsko-niemieckiej konferencji „Przestrzeń bez granic“

Wspólne zagospodarowanie polsko-niemieckiego pogranicza tak, by korzyści odnosili mieszkańcy obu krajów, to ogromne wyzwanie. Są jednak przykłady, że można temu sprostać. Podczas konferencji „Przestrzeń bez granic“ w Berlinie w dniach 14/15 października 2014 r. przedstawiono najlepsze projekty modelowej współpracy, w tym projekt „Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji” nagrodzony w konkursie MORO 2011, organizowanym przez ministerstwa infrastruktury obu krajów.

Projekty modelowe pozwalają na wspólne transgraniczne rozwiązywanie problemów przestrzennych w zakresie kształtowania współpracy miast z ich otoczeniem lub współpracy między miastami lub gminami. Prezentacji laureatów konkursu towarzyszyły warsztaty dla polskich i niemieckich studentów oraz konferencja, na której fachowcy z obu krajów zastanawiali się, czy polsko-niemieckie pogranicze ma szansę stać się – zgodnie z jej tytułem – „przestrzenią bez granic”. Dr Joanna Pyrgiel i Sören Bollmann z Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji referatem na temat „Dwumia” wprowadzili w warsztaty „Powiązania transgraniczne”.

Na zdjęciu: dr Katharina Erdmenger, Federalne Ministerstwo Transportu i Infrastruktury Cyfrowej i Magdalena Zagrzejewska, Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju oraz przedstawiciele Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji



■ Europatag 2015 - Veranstaltungen anmelden

Einrichtungen, die sich am kommenden Europatag am 8./9. Mai 2015 beteiligen wollen, können noch bis 15. Dezember 2014 ihre Veranstaltung für das Gesamtprogramm einreichen. Der nächste Europatag wird sich thematisch mit dem „Europäischen Jahr der Entwicklung“ auseinandersetzen. Außerdem öffnen verschiedene EU-Projekte der Doppelstadt ihre Türen.

■ Delegationen aus China, Indonesien und der Ukraine informieren sich über deutsch-polnische Zusammenarbeit

In den vergangenen Wochen besuchten mehrere Delegationen die Doppelstadt, um sich über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu informieren.

Am 30. Oktober 2014 empfingen der Leiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann und Wirtschaftsreferent Mario Quast rund 30 Regierungsvertreter und Kommunalpolitiker der chinesischen Provinz Guangdong im Frankfurter Rathaus. Die dreißigköpfige Gruppe nahm an einem insgesamt dreiwöchigen Programm der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) teil und besuchte Orte in ganz Deutschland.

Ebenfalls durch die GIZ organisiert wurde eine mehrwöchige Weiterbildung einer indonesischen Gruppe, die am 25. November 2014 die Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice kennen lernte.

Im Rahmen eines Seminars der Europäischen Akademie Berlin diskutierten am 3. Dezember 2014 rund 25 ukrainische Verwaltungsmitarbeiter mit Sören Bollmann über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Das Auswärtige Amt unterstützt das fünfwöchige Programm zu Guter Regierungsführung und Empowerment in Europa.

■ Dzień Europy 2015 - zgłoszenie aktywności do programu

Instytucje, które chcą brać udział w przyszłorocznym Dniu Europy, jeszcze do 15 grudnia br. mogą zgłosić do programu swoje wydarzenia. Kolejny Dzień Europy nawiązuje do „Europejskiego Roku Rozwoju“. Ponad to będzie można zapoznać się z różnymi projektami współfinansowanymi przez Unię Europejską w Dwumieście.

■ Delegacje z Chin, Indonezji i Ukrainy zainteresowane współpracą polsko-niemiecką

Transgraniczna współpraca była głównym tematem rozmów podczas spotkań z zagranicznymi delegacjami, które w ubiegłych tygodniach odwiedziły Dwumieście.

Grupa przedstawicieli rządu i lokalnych polityków chińskiej prowincji Guangdong spotkała się 30 października we frankfurckim Ratuszu z kierownikiem Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji Sorenem Bollmannem i referentem ds. rozwoju gospodarczego Mario Quastem. Chińska delegacja odwiedzała niemieckie miasta w ramach trzytygodniowego programu Niemieckiego Towarzystwa Międzynarodowej Współpracy (GIZ).

GIZ był także organizatorem kilkutygodniowego szkolenia grupy indonezyjskiej, która w dniu 25 listopada 2014 r. zapoznała się ze współpracą Słubic i Frankfurtu nad Odrą

3 grudnia br., 25 ukraińskich pracowników samorządowych, w ramach seminarium Europejskiej Akademii Berlin, dyskutowało z Sorenem Bollmannem na temat transgranicznej współpracy Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Pięciodniowy program Dobrych rządów i zarządzania w Europie wspiera Urząd Spraw Zagranicznych.

Frankfurt (Oder) · Słubice
8.-9. maja
EUROPATAG
DZIEŃ EUROPY

Kontakt:

Katrin Becker

+49 335 606985-11

katrin.becker@frankfurt-slubice.eu

dr Joanna Pyrgiel

+48 95 7372064

joanna.pyrgiel@frankfurt-slubice.eu



■ Deutsch-Polnisches Forum, 19.11.2014 - Auszug aus der Rede von Dietmar Woidke

„... Heute, im Jahr 2014, sind die Bande zwischen Deutschland und Polen so eng wie nie zuvor. Nicht nur zwischen unseren Unternehmen – Deutschland ist mit großem Abstand der Handelspartner Nummer 1 für Polen – sondern auch zwischen unseren Bürgerinnen und Bürgern.“

Besonders sichtbar wird das unter anderem in der Grenzregion rund um die Doppelstädte Frankfurt-Oder und Słubice. Hier wird grenzüberschreitende Freundschaft tagtäglich gelebt und das beginnt schon bei den Kleinsten. In deutsch-polnischen Kitas auf beiden Seiten der Oder lernen bereits die Allerjüngsten, was „Grenzkompetenz“ bedeutet: Offenheit, Respekt und die Freude daran, aktiv aufeinander zuzugehen und voneinander zu lernen. ...“

Auszug aus der Rede des Koordinators für die deutsch-polnische Zusammenarbeit, Dietmar Woidke, anlässlich des Deutsch-Polnischen Forums am 19.11.2014. Der gesamte Text ist auf der Internetseite des Auswärtigen Amtes einzusehen: http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Presse/Reden/2014/141119_KoPol_Forum.html?nn=358416

■ Kooperationszentrum auf Bildungsmesse

Am 23. Oktober 2014 fand im Collegium Polonicum eine Messe für Arbeit und Bildung statt, die vom Youth Career Center, dem Collegium Polonicum sowie dem Słubicer Landratsamt organisiert wurde.

Die Messe besuchten rund 600 interessierte Jugendliche. Unter den Gästen waren auch der Słubicer Landrat Andrzej Bycka und der Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz. Das Angebot der über 40 Aussteller richtete sich vor allem an polnische Jugendliche ab 14 Jahren.

Die Bildungsangebote wurden unter anderem vom Collegium Polonicum aus Słubice, der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań und auch von Schulen aus Gorzów und Szczecin vorgestellt. Natürlich gab es auch die weiterführenden Schulen aus dem Landkreis Słubice. Außer Bildungseinrichtungen hatten bei der Bildungsmesse auch das Hauptzollamt aus Rzepin, das Bezirkspolizeipräsidium aus Słubice und die staatliche Kreisfeu-

■ Polsko-Niemieckie Forum, 19 listopada 2014r., fragment wystąpienia pana Dietmara Woidke

„... obecnie, w 2014 roku, stosunki polsko-niemieckie są tak bliskie jak nigdy dotąd. I nie tylko między przedsiębiorcami - Niemcy, są partnerem handlowym nr 1 dla Polski - ale także pomiędzy naszymi obywatelami.“

Szczególnie widocznie obserwuje się to na pograniczu, w Dwumieście Słubice - Frankfurt nad Odrą. Tu transgraniczna przyjaźń praktykowana jest każdego dnia i to już wśród najmłodszych. Co to znaczy mieszkać na pograniczu i co się z tym wiąże, wiedzą już maluchy w polsko-niemieckich przedszkolach, po obu stronach Odry; otwartość, szacunek, a przy tym radość, być coraz bliżej siebie i uczyć się jeden od drugiego. ...“

Fragment wystąpienia Koordynatora ds Polsko-Niemieckiej Współpracy, Dietmara Woidke, podczas Forum Polsko-Niemieckiego w dniu 19 listopada 2014 r.

Pełny tekst wystąpienia dostępny na stronie internetowej Urzędu Spraw Zagranicznych: http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Presse/Reden/2014/141119_KoPol_Forum.html?nn=358416

■ Centrum Kooperacji na Targach Edukacji i Pracy

W dniu 23 października 2014 r. odbyły się w Collegium Polonicum 5. już z kolei Targi Pracy i Edukacji, zorganizowane przez Youth Career Center, Collegium Polonicum i przez Starostwo Powiatowe.

Targi odwiedziło około 600 zainteresowanych uczniów. Wśród gości był Starosta Słubicki, Andrzej Bycka i Burmistrz Słubic, Tomasz Ciszewicz. Oferta ponad 40 wystawców skierowana była do młodzieży od 14 lat.

Oferty edukacji zostały między innymi przedstawione przez Collegium Polonicum ze Słubic, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza z Poznania, oraz szkoły z Gorzowa i ze Szczecina. Oczywiście zaprezentowały się też szkoły ponadgimnazjalne z terenu powiatu Słubickiego. Oprócz instytucji edukacyjnej, swoje stoisko miała też Służba Celna z Rzepina, Komenda Powiatowa Policji ze Słubic oraz Komenda Powiatowa Państwowej Straży Pożarnej.



erwehr ihren Informationsstand.

Auch das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum stellte sich hier vor und informierte vor allem über Praktikummöglichkeiten. Dieses Angebot richtete sich an Schüler und Studenten, welche Deutsch und Polnisch beherrschen und an einem Praktikum im Kooperationszentrum interessiert sind. Wir konnten einige Jugendliche informieren und bei ihnen Interesse wecken.

Kludia Sucherska und Heather Louise Lehmann, Praktikantinnen der 9. Jahrgangsstufe des Karl-Liebkecht-Gymnasiums

■ Frankfurt-Słubicer Bürgerverein gegründet

Am 7. November 2014 fand im Słubicer Kulturhaus SMOK die Gründung eines Deutsch-Polnischen Bürgervereins für Frankfurt (Oder) & Słubice statt.

Mit 19 Mitgliedern wurde der Verein gegründet. Um ein Mitglied zu werden, muss man 18 Jahre sein und den monatlichen Mitgliedsbeitrag von 5 € bzw. 20 zł zahlen.

Am Anfang der Veranstaltung berichtete der Sitzungsleiter und anschließend gewählte Vorsitzende Philipp Kubicki über vorangegangene Treffen des Frankfurt-Słubicer Netzwerks. Die Satzung des neugegründeten Vereins wurde vorgestellt und diskutiert. Weiterhin wurden die angestrebten Projekte des Vereins vorgestellt. Eines davon ist die Errichtung einer deutsch-polnischen Grundschule. Zum Schluss der Veranstaltung wurde der Vorstand des Frankfurt-Słubicer Bürgervereins gewählt.

Kludia Sucherska und Heather Louise Lehmann, Praktikantinnen der 9. Jahrgangsstufe des Karl-Liebkecht-Gymnasiums

■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt Richard Rath von der Initiative „ZeitBankCzasu“:

Wir denken, dass es in der Doppelstadt Słubice-Frankfurt (Oder) viel ungenutztes Potential jenseits der normalen Wirtschaftsbeziehungen gibt. Die „ZeitBankCzasu“ könnte ein Werkzeug sein,

Również Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji przedstawiło możliwość praktyk w swoim biurze. Oferta skierowana była do uczniów i studentów, którzy władają polskim oraz niemieckim językiem i są zainteresowani praktykami w Centrum Kooperacji. Miałyśmy okazję informować o tym i wzbudzić zainteresowanie wielu osób.

Kludia Sucherska i Heather Louise Lehmann, praktykantki klasy 9 Karl-Liebkecht Gymnasium

■ Odbędzie się spotkanie założycielskie Słubicko-Frankfurckiego Stowarzyszenia

07.11.2014 w słubickim SMOK-u spotkali się założyciele polsko-niemieckiego stowarzyszenia działającego na rzecz Słubice Frankfurtu nad Odrą.

19 obecnych na spotkaniu uczestników postanowiło zarejestrować stowarzyszenie. Aby zostać członkiem stowarzyszenia trzeba być pełnoletnim i zadeklarować opłatę miesięcznej składki w wysokości 5 euro lub 20 zł.

Philipp Kubicki, który od początku przewodniczył spotkaniu a pod koniec został wybrany na Prezesa, poinformował o poprzednich spotkaniach słubicko-frankfurckiej sieci. Przedstawiono i przedyskutowano statut stowarzyszenia. Następnie zostały przedstawione zamierzone do realizacji projekty. Jednym z nich jest powstanie polsko-niemieckiej szkoły podstawowej. Na zakończenie wybrano zarząd Słubicko-Frankfurckiego Stowarzyszenia.

Kludia Sucherska i Heather Louise Lehmann, praktykantki klasy 9 Karl-Liebkecht Gymnasium

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu Richard Rath z inicjatywy „ZeitBankCzasu“:

Jeśli weźmiemy pod uwagę, że w Dwumieście Słubice-Frankfurt nad Odrą jest wiele niewykorzystanego potencjału, w sferze zwyczajnej współpracy gospodarczej; „ZeitBankCzasu“ mogłyby być instru-



um dieses Potential sichtbar zu machen und die Zusammenarbeit zu organisieren.

Die „ZeitBankCzasu“ ist eine studentische Initiative im Rahmen von Slubfurt e.V. Wir arbeiten seit März 2013 an der Einführung einer regionalen, grenzübergreifenden Zeitwährung. Es entsteht Schritt für Schritt eine Gemeinschaft, in der individuelle Fähigkeiten auf Grundlage der Zeit getauscht werden können. Jede und jeder sollen Dienstleistungen anbieten können, die ihren oder seinen Fähigkeiten und Interessen entsprechen. Unterschiede im Einkommen, der Herkunft oder dem Bildungsgrad sollen keine Rolle spielen. Seit August 2013 veröffentlichen wir diese Angebote unserer Tauschgemeinde unter: www.zeitbankczasu.slubfurt.net. Um den Austausch weiter anzuregen, bringen wir seit Februar 2014 unsere eigenen Münzen im Wert von 1 Studzina (Stunde = Godzina) und 15 Minutyn in Umlauf. Im Gegensatz zum offiziellen Geld wird unsere Zeitwährung als Belohnung für Engagement im öffentlichen Interesse geschöpft. Es werden öffentliche Projekte gefördert, indem die Mitwirkenden in dieser Regionalwährung honoriert werden. Damit können wir regionale Wirtschaftsstrukturen, den deutsch-polnischen Austausch oder auch das Zusammenwirken zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen stärken.

Die ZeitBankCzasu hat bisher einen Teil zur Belebung des Brückenplatzes beigetragen. Gerne wollen wir auch Ihre Ideen mit einbeziehen und öffentliches Engagement nach unserem Prinzip honorieren. Interessenten wenden sich an ZeitBankCzasu@Slubfurt.net. Gerne kooperieren wir auch mit professionellen Akteuren, die zivilgesellschaftliches Engagement mit organisieren und stimulieren.

Wir wollen unsere deutsch-polnische Tauschgemeinschaft weiter ausdehnen. Tragen Sie hierfür bitte auch Ihr Angebot bei uns ein oder stöbern Sie mal bei uns und lassen sich inspirieren. Wir suchen auch Unterstützung bei der Organisation von Veranstaltungen und Projekten im öffentlichen Interesse. Sie sind herzlich eingeladen, an unserem Projekt teilzunehmen.

mentem, który ten potencjał uwidoczni i wspomrze współpracę.

„ZeitBankCzasu“ jest inicjatywą studencką funkcjonującą w ramach stowarzyszenia Slubfurt e.V. Od marca 2013 pracujemy nad wprowadzeniem regionalnej, przygranicznej waluty czasu. Krok po kroku tworzymy społeczność, w której czas byłby funkcją wymienną na posiadane umiejętności. Każdy mógłby zaoferować swoją usługę, która odpowiadałaby jego zdolnościom i zainteresowaniom. Różnice w zyskach, skąd kto jest albo poziom wykształcenia nie powinny odgrywać żadnej roli. Oferty naszej wymiennej społeczności udostępniamy, od sierpnia 2013 na stronie internetowej: www.zeitbankczasu.slubfurt.net. By wymianę rozpropagować, od lutego 2014 wypuszczamy do obiegu nasze własne monety o nominale 1 Studziny (Stunde = Godzina) oraz 15 Minutyn. W przeciwieństwie do będących w oficjalnym obiegu walut, nasza waluta czasu jest wynagrodzeniem za zaangażowanie w interes publiczny. Wspierane będą społeczne projekty, w których udzielający pomocy będą opłacani właśnie w regionalnej walucie. Tym samym wzmocnimy lokalne struktury gospodarcze, wymianę polsko-niemiecką tudzież współdziałanie pomiędzy różnymi grupami społecznymi.

Jak na razie ZeitBankCzasu ma swój udział w przyczynieniu się do ożywienia Placu Mostowego. Chętnie przyjmujemy także twoje pomysły i zgodnie z naszymi zasadami wynagrodzimy społeczne zaangażowanie. Zainteresowanych prosimy o kontakt ZeitBankCzasu@Slubfurt.net. Podejmujemy również współpracę z wyspecjalizowanymi podmiotami, które zajmują się ożywianiem i organizowaniem społecznego zaangażowania.

Chcemy naszą polsko-niemiecką społeczność stale rozszerzać. Złóż do nas swoją ofertę albo wpadnij do nas i pozwól się zainspirować. Potrzebujemy także osób, które wesprą nas w organizacji imprez i wydarzeń oraz w projektach społecznych.

Zapraszamy do udziału w naszym projekcie.



■ Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

■ Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Veranstaltungen in der Region

Wydarzenia w regionie



Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum wünscht Ihnen ein frohes Weihnachtsfest sowie ein erfolgreiches und gesundes Neues Jahr 2015!

Wir danken Ihnen für die gute Zusammenarbeit und freuen uns auf weitere Ideen und Projekte, die unsere Doppelstadt gestalten.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji życzy Wesołych Świąt oraz szczęścia i pomyślności w Nowym Roku 2015!

Dziękujemy Państwu za dobrą współpracę i liczymy na dalsze pomysły i projekty, które kształtują nasze Dwumiejsce.

